

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:60

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Piotr człowieku nie wiem co mówisz i od razu jeszcze gdy mówi on zapiął kogut
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr zaś powiedział: Człowieku, nie wiem, o czym mówisz. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiął kogut.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Piotr: Człowieku, nie wiem, co mówisz. I natychmiast, jeszcze (gdy mówił) on, (zapiął) kogut.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Piotr człowieku nie wiem co mówisz i od razu jeszcze gdy mówi on zapiął kogut
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowieku — powiedział Piotr — nie wiem, o czym mówisz. W tej samej chwili, gdy jeszcze to mówił, rozległo się pianie koguta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piotr zaś powiedział: Człowieku, nie wiem, o czym mówisz. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiął kogut.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Piotr rzekł: Człowiecze! nie wiem, co mówisz; a zatem zaraz, gdy on jeszcze mówił, kur zapiął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr powiedział: Człowiecze, nie wiem, co mówisz. A natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiął kur.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piotr zaś rzekł: Człowieku, nie wiem, co mówisz. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiął kogut.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Piotr zaś odrzekł: Człowieku, nie wiem, co mówisz. I w tej chwili, gdy on jeszcze mówił, zapiął kur.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Piotr odpowiedział: Człowieku, nie wiem, o czym mówisz! A kiedy on jeszcze to mówił, kogut zapiął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr odpowiedział: „Człowieku, nie wiem, o czym mówisz”. I w tej chwili, gdy on jeszcze mówił, kogut zapiął.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr odpowiedział: „Człowieku, nie wiem, o czym mówisz”. I zaraz, gdy on jeszcze mówił, zapiął kogut.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Piotr znowu: - Człowieku, nie wiem, co mówisz!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Piotr na to: - Człowieku, nie wiem, co mówisz. I zaraz, kiedy jeszcze mówił, zapiął kogut.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовив Петро: Чоловіче, не знаю, про що ти говориш. І тут же, як він говорив, заспівав півень.

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś Petros: Człowieku, nie znam które powiadasz. I z pominięciem zwykle potrzebnych okoliczności, jeszcze wobec gadającego jego, przygłosił kogut.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr powiedział: Człowieku, nie wiem co mówisz. I zaraz, kiedy on jeszcze mówił, zapiał kogut.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Kefa powiedział: "Człowieku, nie wiem, o czym ty mówisz!" I w tej samej chwili, kiedy jeszcze mówił, zapiał kogut.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Piotr rzekł: "Człowiecze, nie wiem, co mówisz". I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiał kogut.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Człowieku! Nie wiem, o czym mówisz!— zaprzeczył Piotr. W tej samej chwili, gdy jeszcze to mówił, zapiał kogut.